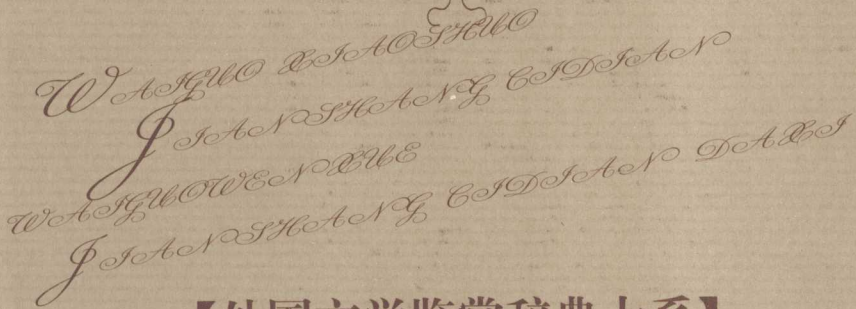




外国小说 鉴赏辞典

2

(19世纪下半期卷)



【外国文学鉴赏辞典大系】

上海辞书出版社

【外国文学鉴赏辞典大系】

外国小说 鉴赏辞典

2

(19世纪下半期卷)

主 编 朱宪生
副主编 徐大兰

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国小说鉴赏辞典. 2, 19世纪下半期卷/朱宪生主编. —上海:
上海辞书出版社, 2009. 12

(外国文学鉴赏辞典大系)

ISBN 978-7-5326-2906-0

I. 外... II. 朱... III. 小说—文学欣赏—外国—近代—
词典 IV. I106.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124436 号

外国小说鉴赏辞典②

(19世纪下半期卷)

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上海辞书出版社
(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 37 插页 6 字数 1 224 000

2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5326-2906-0/I·108

定价: 70.00元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—36162648

出版说明

经典的传承与普及是提高民族文化素养的重要手段,本社自 20 世纪 80 年代推出以《唐诗鉴赏辞典》为代表的中国文学鉴赏辞典系列以来,鉴赏类图书一直受到专家的支持和读者的欢迎。为了更好地借鉴外国的优秀文学成果,吸收外国文学创作的成功经验,我们特邀请国内著名的外国文学研究家、翻译家编撰了这套“外国文学鉴赏辞典大系”,希冀通过本丛书,较全面系统地向国内的外国文学爱好者及大、中学校师生介绍外国古往今来具有代表性的各体文学作品。本丛书包括外国小说鉴赏辞典 5 卷、外国诗歌鉴赏辞典 3 卷、外国戏剧鉴赏辞典 3 卷、外国散文鉴赏辞典 2 卷、外国神话史诗民间故事鉴赏辞典 1 卷、外国传记鉴赏辞典 1 卷,共 15 卷。与浩如烟海的外国文学相比,本丛书可说仍只是窥豹一斑;加之本丛书出于众手,水平或有参差,疏漏之处难免,敬请读者批评指正。

德高望重的北京大学季羨林教授生前应邀为本丛书题写书名并担任学术顾问,草婴、夏仲翼、郑克鲁等学界前辈亦欣然担任本丛书学术顾问,参与规划和提出意见,在此深表感谢!

上海辞书出版社

2009.9

总序

外国文学源远流长,绚丽多姿。早在几千年以前,在人类文明的发祥地就已经孕育出了最初的文学瑰宝;在以后的岁月里,许多民族都产生过杰出的文学大师和众多的名家名著。人们热爱和珍视这些作家和作品,是因为优秀的文学作品体现了人类对客观世界的认识,显示了人类成长的精神轨迹,并给世代的人们以审美的愉悦。

和中国文学一样,外国文学丰富而迷人,它像灯一样照亮过无数中国读者的心。鲁迅曾在《我怎么做起小说来》一文中说过:他写小说当时“大约所仰仗的全是先前看过的百来篇外国作品和一点医学知识”。女作家铁凝最近在一篇文章中回忆了20世纪70年代,在不公开的状态下,她阅读托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、雨果、歌德、莎士比亚、狄更斯、卡夫卡、萨特、海明威、川端康成等作家的作品的感受。她说,这些作品“用文学的光烛照着我的心,也照耀出我生活中那么多丰富而微妙的颜色”;她还认为,“从古到今,人世间一切好的文学之所以一直被需要着,原因之一是它们有本领传达出一个民族最有活力的呼吸,有能力表现出一个时代最本质的情绪,它们能够代表一个民族在自己的时代所能达到的最高的想象力”(《文学是灯——东西文学经典与我的文学经历》)。如今,历史的脚步已经迈入21世纪,国门敞开,各个国度、各个时代、各种流派的优秀作品纷至沓来,与铁凝当年偷偷阅读有限的作品相比,我们的书架上早已琳琅满目。无疑,此刻的读者更能够领略到铁凝所谓的“最有活力的呼吸”、“最本质的情绪”和“最高的想象力”,更能充分地感受到外国文学复杂、多彩与奇异的魅力。

20世纪初期以来,外国文学与中国文学之间发生了前所未有的交流、融汇与碰撞。确实,回眸百年来中国文学打破封闭格局,寻找与时代契合点的发展历程,不能不注意到外国文学留下的印记。这些印记有的经历史风雨的冲刷,已不甚清晰;有的经变形、同化,已成为中国文学本体的有机组成部分。探寻这种文化交往的轨迹,触摸异质文化交融的历史,可以清楚地告诉我们,外国文学的影响曾经深刻地改变了中国文学发展的道路,并有力地促进了中国读者精神上的成长。著名学者季羨林教授常常称自己“与外国文学有着不解之缘”,他强调外国文学的精神力量,“深知外国文

学在我们国家精神文明建设中的重要性”(《我和外国文学》)。关于这一点,有的学者认为,这种精神力量甚至已深入到了他们的“血液和骨髓”里,影响到他们“观照万事万物的眼光识力”,乃至“整个心灵”(钱谷融《20世纪中俄文学关系·序》)。其实,这种现象在20世纪中国知识分子和广大读者中并非罕见。它充分说明,外国经典作品除了文学价值以外,还有着塑造人格和提升民族素养的作用。这种潜移默化的影响,其能量难以估量。正因为这样,在文学似乎已逐步边缘化的当今世界,许多人仍然坚信,优秀的文学作品能像灯一般照亮人性之美。或许,也正是这种信念,催生了这套《外国文学鉴赏辞典大系》。

在此前20多年的时间里,上海辞书出版社陆续出版了《唐诗鉴赏辞典》、《唐宋词鉴赏辞典》等共计17种的“中国文学鉴赏辞典大系”。有评论认为,该大系包含了中国文学的全部精华,为人们指明了一条进入中国文学殿堂的捷径,也受到了中国读者广泛而持久的欢迎。“中国文学鉴赏辞典大系”的成功经验无疑为“外国文学鉴赏辞典大系”的编纂提供了成功的范例。

当然,“外国文学鉴赏辞典大系”的编纂工作面临着不少新的挑战。一方面中外文学之间有着诸多差异,外国文学时空跨度大,文化现象复杂,编者需要充分注意到中国读者在面对异域文化时可能遇到的障碍;另一方面,本辞书采用统一规划、集中编写、同步协调、整体推出的方针,因此在编辑与出版环节存在时间紧、协调难、要求高、人手少等一系列的问题。本辞书正是在不断克服困难中完成的。

“外国文学鉴赏辞典大系”的编者根据本辞书自身的特点主要做了以下几项工作:一是对不同类型的外国文学作品作了统一的分类编排。本辞书共分15卷,其中神话史诗民间故事1卷、诗歌3卷(古代卷、近代卷、现当代卷)、小说5卷(古代至19世纪中期卷、19世纪下半期卷、20世纪前期卷、20世纪中期卷、20世纪后期卷)、戏剧3卷(古代卷、近代卷、现当代卷)、散文2卷(古近代卷、现当代卷)、传记文学1卷,编排中时序根据作品样式的不同有相应的调整。二是选择优秀的或有代表性的外国文学作品作为鉴赏对象。编者从浩如烟海的外国文学作品库中尽量挑选最有价值的作品入选,短篇作品一般采用全选的方式,而中长篇作品则均为选段,但要求该选段尽可能体现作家的创作个性和作品的艺术风格。三是为每部入选作品配上作品赏析和作者小传,大部分作品(除短诗等作品外)还配有作品提要。编者高度重视鉴赏文章的撰写,带有导读性质的这类文字要求

信息准确、重点突出,兼顾知识性、学术性与趣味性。

本辞书各分卷的主编均为来自国内著名高校的从事外国文学研究的资深专家,他们在英美文学研究、法德文学研究、俄苏文学研究、印度文学研究、东亚文学研究、希伯来文学研究,以及外国诗歌、戏剧、小说、散文和传记文学研究等领域作出过出色贡献。各分卷的主编在繁忙的教学科研工作之余,通力合作,为这套辞书的诞生倾注了大量心血,笔者向这些专家表示诚挚的敬意。本辞书的编写者来自全国各地,京、津、沪、宁、杭、蓉、鹏等城市的诸多高校和中国社科院从事外国文学研究的众多学者是编写的主体,外国文学专业的部分博士生和硕士生 in 教师指导下也参与了相关的工作。近期有文章主张将外国文学研究队伍分为专搞研究与专做普及两大类,笔者对此不敢苟同。研究与普及相辅相成,任何到位的普及都必须有厚实的研究作基础。本辞书的众多专家正是在各自的专业研究的岗位上为普及外国文学经典做了一件有益的工作。

作为一项重要的文化建设工程,上海世纪出版集团将其列为“十一五”重点规划图书和建国六十周年献礼书。具有丰富的辞书编辑与出版经验的上海辞书出版社将本辞书列为 2009 年除 2009 年版《辞海》以外的最重要的出版工程。

在本辞书即将付梓之时,笔者谨代表辞书编委会衷心感谢德高望重的季羨林教授出任本辞书的学术顾问,并为本辞书题写书名;感谢外国文学研究与翻译领域的著名专家草婴先生、夏仲翼教授和郑克鲁教授在本辞书筹划期间给予的重要指导,并担任本辞书的学术顾问;感谢上海世纪出版集团和上海辞书出版社的领导,特别是陈昕总裁、张晓敏社长、彭卫国社长和祝振玉主任等给予的关心、支持与参与;感谢所有的编写者和所有的编辑付出的辛勤劳动。

本辞书的编者由衷地希望,这套辞书能具有较高的质量,能为更多的读者顺利打开通向广阔的外国文学天地的大门,从中获取更多的审美愉悦、人生智慧和精神力量。为达到这一目标,编写者和出版者做了不懈的努力。然而,由于本辞书规模宏大,涵盖面广,编写时间又相对紧迫,书中肯定存在不尽妥善和有所疏漏之处。为此,编者恳请外国文学研究领域的专家和广大的读者朋友给予批评与指正,以使这项文化建设工程逐步走向完善。

陈建华

2009 年元月于夏州花园

凡 例

- 一、本书收录外国小说鉴赏文章共 105 篇。每篇文章由“作品提要”、“作品选录”、“赏析”三部分组成。
- 二、全书作品先以国别的音序排列；同一国家的作品，按照作家生年先后排列；同一作家的作品，一般按照发表年代先后排列。
- 三、作品一般采取节录形式；篇幅短小者则附载全文。
- 四、作品中的译名（如地名、人名、书名等），一般尊重原译者，不作统一。
- 五、作品中的注释，以省简为原则，必须保留的注释，置于作品末。
- 六、本书后附有作家小传，按照作家生卒年先后排列。

前言

作为一个世界性的文学潮流,批判现实主义文学在经历了 19 世纪初的奠基阶段后,从 19 世纪中期开始进一步发展和成熟起来。作为这一文学潮流的主要文学形式,小说特别是长篇小说在艺术形式上也发展得越来越完善。本卷收集的从 19 世纪 50 年代中期至 20 世纪初期的欧美和东方的小说(主要是长篇小说)基本上反映了这一时期世界小说的整体风貌。

不过,小说创作的主要成就,特别是长篇小说的主要成就,仍集中在欧洲,尤其是集中在英、法和俄罗斯三个文学大国。自然,在美洲和东方也取得相当的成就,但无论是从数量上还是从质量上看,还是无法与上述三个文学大国相提并论。因此,在本卷收集的 105 部作品中,英、法和俄罗斯的作品占一半以上,这主要是为这些国家的小说成就本身所决定的。

从世界小说史看,法国小说一直是处于领先地位的;尤其是在 19 世纪。司汤达、巴尔扎克的长篇小说既是欧洲小说辉煌的开端,又是欧洲小说的高峰之一。有人认为,在司汤达、巴尔扎克之后,法国小说似乎在走下坡路。不过,这仅仅是个表面现象。事实上,法国小说是在转型:由先前的对社会层面的急风暴雨式(换言之是巴尔扎克式)的再现,转向对人的心理层面的和风细雨式的反映。法国小说转型的代表作家是福楼拜。他在某种程度上继承了司汤达心理现实主义的传统,同时又拓展了心理现实主义的表现范围和手法,形成了独特的小说风格,将法国小说推向另一个高峰。并且在他的门下,又培养出两位卓越的小说家,这就是莫泊桑和都德。与此同时,巴尔扎克的文学传统在左拉的小说创作中也得到继承和发展。从一个方面说,左拉的自然主义似乎是把巴尔扎克精细再现生活的方法推到极致,然而,他的艺术原则仍没有脱离现实主义的轨道,他的小说创作与福楼拜为代表的流派相映成趣,是这一时期法国小说的重要成就之一。值得注意的是,以诗歌起步的浪漫主义诗人雨果的小说创作,为这一时期的法国小说涂抹上一层绚丽的色彩。雨果长篇小说的富于人道主义的主题和

充满激情的浪漫主义手法,凸显出法国小说的另一侧面,成为这一时期法国小说的另一道风景线。

与法国小说并驾齐驱的是英国小说。相对说来,在批判现实主义潮流中,英国小说的起步和发展略晚于法国小说。不过在本卷中,英国小说的成就较之于法国小说得到更全面的展示,可以这样说,19世纪英国小说的主要作家和作品几乎都包括在本卷之中。这里,不仅有英国小说最伟大的代表者狄更斯的主要作品,也有19世纪后期英国小说的另一位代表人物——哈代的主要作品。值得注意的是英国的女性小说家群,她们的创作不仅是英国小说的骄傲,也是世界小说园地中的奇葩。如才华横溢的勃朗特三姊妹、被马克思誉为“一派出色的小说家”之一的盖斯凯尔夫人、卓尔不凡的伏尼契和开一代新风的乔治·艾略特,都是世界文坛上不可多得的“奇女子”。此外,斯蒂文森、王尔德和康拉德等都是在当今越来越受到读者关注的小说家。

俄罗斯是一个起步较晚的文学大国。它在19世纪初期崛起后,便以其特有的风格令世人瞩目。而在19世纪中后期,它更是以其巨大的魅力“入侵”西欧,从而在世界文学中占据着“第一流的位置”。在俄罗斯文学走向世界的过程中,被誉为俄罗斯文学“三巨头”的小说家屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基和列夫·托尔斯泰作出了巨大的贡献,为俄罗斯文学赢得了巨大的声誉。以普希金和果戈理为开端,以“三巨头”为中坚,以契诃夫殿后的俄罗斯小说,是19世纪中后期世界文学中罕见的“井喷”现象。这种空前的繁荣不仅表现在杰出小说家和优秀小说创作的巨大的数量上,更表现在小说领域中出现的流派纷呈的局面。一方面,以果戈理、赫尔岑、车尔尼雪夫斯基为代表的“社会学派”奠定并发展了俄罗斯文学干预生活和文学应该成为“生活教科书”的社会性传统;另一方面,以普希金、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基和列夫·托尔斯泰为代表的“心理学派”在反映和表现人的心灵世界方面达到了空前的广度和深度。

此外,在这一时期的其他国家和地区的文学中,小说创作也出现了繁荣局面:德国、西班牙、挪威、意大利和东欧的小说创作中也产生了一定数量的优秀作品;在美国,马克·吐温、德莱塞和亨利·詹姆斯都创作出产生世界性影响的小说作品;在印度,诗人泰戈尔的小说别具一格;而在日本,

也出现了颇有影响的小说家。

19世纪中后期的欧美和东方的小说家,在用自己的小说创作广泛反映社会风貌和表现人的精神世界的同时,也创造出各种不同的小说形式。概括起来,这一时期比较突出同时也比较完善的小说文体主要有心理小说、家庭小说、家族小说、风俗小说、诗小说、社会问题小说、史诗型长篇小说等。应该说,上述小说的种种艺术形态在各个国家的小说创作中都有不同程度的表现,但是成就最高的还是法、英、俄等国的小说创作。譬如,在心理小说方面,福楼拜、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基和列夫·托尔斯泰的作品堪称典范。不过,同样是心理小说,各个作家又因创作个性的不同而表现出不同的格调。就总体上说,福楼拜和屠格涅夫的心理小说有异曲同工之妙,都以精致和优雅著称;陀思妥耶夫斯基则以深刻和突兀使人震惊;而列夫·托尔斯泰“心灵的辩证法”的博大精深更是令人荡气回肠、叹为观止。再如,在家庭小说方面,狄更斯、哈代和英国一批女小说家创作了一系列经典作品,在家庭的框架中反映出种种社会和道德问题;此外,左拉的系列家族长篇小说,雨果的融浪漫主义和现实主义为一体的长篇小说,车尔尼雪夫斯基的社会问题小说,泰戈尔的诗小说,马克·吐温的“漂流”小说,列斯科夫的风俗小说,还有莫泊桑和契诃夫的形式精美的中短篇小说,都是这一时期小说在艺术形式上取得的卓越成就。特别值得一提的是,在这一时期还出现了《战争与和平》这样的鸿篇巨制,它为史诗型长篇小说树立了后人难以超越的丰碑。

文学鉴赏是一门艺术。不过,就鉴赏的范围而言不外乎艺术内容和艺术形式两个方面。如果说文学作品的艺术内容方面相对说来还比较好把握的话,那么艺术形式方面的鉴赏却是有难度的和极其复杂的,它既是一个审美过程,对本书的作者而言又是一个结果。在有限的篇幅中想把一部作品的内容和形式的来龙去脉说尽,实在是一件不容易的事情。这里对本卷收集的小说大师的总体风格作一点提示,供读者参考:法国小说家在表现人的激情的同时,十分讲究技巧,注重展示人的情欲的发展轨迹,表现出一定的心理深度——精细优雅的福楼拜,简洁明快的莫泊桑,奔放不羁的雨果,周密严谨的左拉。英国小说家似更注重作品的思想内涵,在艺术技巧方面多少有些不修边幅,无论是狄更斯、哈代,还是勃朗特姊妹,始终怀

有执着的人道主义情感——深沉感伤的狄更斯,悲戚而又刚强的哈代,孤傲不驯的勃朗特姊妹,特立独行的艾略特。俄罗斯小说家与诗人有着不解之缘,他们反映现实世界的同时,十分注重生活中蕴涵的诗意,所以他们作为小说家又无一不被欧洲人戴上“诗人”的桂冠——“抒情诗人”屠格涅夫、“城市诗人”陀思妥耶夫斯基、“史诗诗人”列夫·托尔斯泰、“戏剧诗人”契诃夫……正是这一串串闪亮的名字,掩盖了本卷多少还有些苍白的文字,使编者对本书怀有一点信心。

朱宪生

2007年9月于上海

目 录

出版说明

总序

凡例 1

前言 1—4

篇目表 1—4

正文 1—1149

附录·作家小传 1150—1161

篇目表

为了面包	[波兰] 显克微支	1
火与剑	[波兰] 显克微支	13
洪流	[波兰] 显克微支	23
十字军骑士	[波兰] 显克微支	36
傀儡	[波兰] 普鲁斯	48
福地	[波兰] 莱蒙特	60
三色紫罗兰	[德国] 史托姆	71
白马骑士	[德国] 史托姆	81
艾菲·布里斯特	[德国] 冯塔纳	90
奥勃洛摩夫	[俄国] 冈察洛夫	101
悬崖	[俄国] 冈察洛夫	112
罗亭	[俄国] 屠格涅夫	124
贵族之家	[俄国] 屠格涅夫	137
前夜	[俄国] 屠格涅夫	148
初恋	[俄国] 屠格涅夫	159
父与子	[俄国] 屠格涅夫	170
罪与罚	[俄国] 陀思妥耶夫斯基	184
白痴	[俄国] 陀思妥耶夫斯基	198
群魔	[俄国] 陀思妥耶夫斯基	209
卡拉马佐夫兄弟	[俄国] 陀思妥耶夫斯基	220
怎么办?	[俄国] 车尔尼雪夫斯基	233
琉森	[俄国] 列夫·托尔斯泰	244
哥萨克	[俄国] 列夫·托尔斯泰	254
战争与和平	[俄国] 列夫·托尔斯泰	264
安娜·卡列尼娜	[俄国] 列夫·托尔斯泰	277
伊万·伊利奇之死	[俄国] 列夫·托尔斯泰	289
复活	[俄国] 列夫·托尔斯泰	299
大堂神父	[俄国] 列斯科夫	310

左撇子	[俄国] 列斯科夫	321
盲音乐家	[俄国] 柯罗连科	333
棕榈	[俄国] 迦尔洵	343
变色龙	[俄国] 契诃夫	351
苦恼	[俄国] 契诃夫	355
草原	[俄国] 契诃夫	362
第六病室	[俄国] 契诃夫	371
装在套子里的人	[俄国] 契诃夫	382
悲惨世界	[法国] 雨 果	395
海上劳工	[法国] 雨 果	408
笑面人	[法国] 雨 果	420
九三年	[法国] 雨 果	430
包法利夫人	[法国] 福楼拜	445
萨朗波	[法国] 福楼拜	456
情感教育	[法国] 福楼拜	466
格兰特船长的儿女	[法国] 凡尔纳	477
起义者	[法国] 瓦莱斯	488
小酒店	[法国] 左 拉	503
萌芽	[法国] 左 拉	512
金钱	[法国] 左 拉	523
小东西	[法国] 都 德	533
最后一课	[法国] 都 德	541
苔依丝	[法国] 法朗士	547
羊脂球	[法国] 莫泊桑	560
一生	[法国] 莫泊桑	570
我的叔叔于勒	[法国] 莫泊桑	580
项链	[法国] 莫泊桑	590
漂亮朋友	[法国] 莫泊桑	601
起义者	[菲律宾] 黎萨尔	614
玛丽亚	[哥伦比亚] 伊萨克斯	623
马格斯·哈弗拉尔	[荷兰] 穆尔塔图里	633
野姑娘芭拉	[捷克] 聂姆佐娃	644
庄园内外	[捷克] 聂姆佐娃	653

竞选州长	[美国] 马克·吐温	663
汤姆·索亚历险记	[美国] 马克·吐温	669
王子与贫儿	[美国] 马克·吐温	680
哈克贝里·芬历险记	[美国] 马克·吐温	692
塞拉斯·拉帕姆的发迹	[美国] 豪威尔斯	703
黛西·米勒	[美国] 詹姆斯	717
一位女士的画像	[美国] 詹姆斯	726
嘉莉妹妹	[美国] 德莱塞	736
饥饿	[挪威] 汉姆生	747
阿马罗神父的罪恶	[葡萄牙] 克罗兹	762
舞姬	[日本] 森鸥外	773
浮云	[日本] 二叶亭四迷	781
慈悲心肠	[西班牙] 佩雷斯·加尔多斯	792
庭长夫人	[西班牙] 克拉林	801
金人	[匈牙利] 约卡伊·莫尔	811
圣彼得的伞	[匈牙利] 米克沙特·卡尔曼	822
奇婚记	[匈牙利] 米克沙特·卡尔曼	833
斯巴达克思	[意大利] 乔万尼奥里	844
女乞丐	[印度] 泰戈尔	861
饥饿的石头	[印度] 泰戈尔	873
妻子和女儿	[英国] 盖斯凯尔夫人	880
艰难时世	[英国] 狄更斯	891
双城记	[英国] 狄更斯	904
远大前程	[英国] 狄更斯	917
教师	[英国] 夏洛蒂·勃朗特	930
亚当·贝德	[英国] 乔治·艾略特	939
佛洛斯河磨坊	[英国] 乔治·艾略特	946
织工马南传	[英国] 乔治·艾略特	956
米德尔马契	[英国] 乔治·艾略特	966
远离尘嚣	[英国] 哈代	976
还乡	[英国] 哈代	985
卡斯特桥市长	[英国] 哈代	997

德伯家的苔丝	[英国] 哈代	1006
无名的裘德	[英国] 哈代	1019
化身博士	[英国] 斯蒂文森	1030
诱拐	[英国] 斯蒂文森	1043
金银岛	[英国] 斯蒂文森	1054
道林·格雷的画像	[英国] 王尔德	1064
黑暗的心	[英国] 康拉德	1074
吉姆爷	[英国] 康拉德	1085
牛虻	[英国] 伏尼契	1095
丛林故事	[英国] 吉卜林	1112
时间机器	[英国] 威尔斯	1129
马丁·里瓦斯	[智利] 布莱斯特·加纳	1138